

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

МАТЕРІАЛИ
II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,
ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811
ББК 74.580.268
М34

За загальною редакцією
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою
Харківського національного педагогічного університету
імені Г.С. Сковороди*

(протокол №6 від 05.11.2019 р.)

М34 Матеріали ІІ студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали ІІ науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

Видано за рахунок авторів

Савицька Карина. The Use of Technological Devices in English Language Teaching	65
Савченко Анастасія. Еволюція готичного роману в XIX–XX ст.	65
Сердюкова Тетяна. Антиутопія в англійській літературі XX століття	67
Серемчук Олег. Проблема перекладу ідіом як актуальне питання сучасної лінгвістики	68
Сіряк Юлія. Міфологема храму в романі Вільяма Голдінга «Шпиль»	69
Смирнова Євгенія. Статус штучних мов у сучасній лінгвістиці	70
Суббота Вероніка. Відображення емоцій у фразеологізмах сучасної англійської мови	71
Токарєва Вікторія. Вербалізація проявів невербальної поведінки персонажів роману Ш. Бронте «Джейн Ейр»	73
Толмачова Катерина. Фонетичний аспект у методиці навчання французької мови на початкових етапах (урок «зеро»)	75
Федоренко Яна. Особливості перекладу медійних текстів з англійської мови на українську	76
Федорова Катерина. Відмінності між діловим листуванням у британській та американській культурах	77
Фоцій Марія. Історія появи емодзі	78
Черкаська Катерина. Шекспірівська тематика у творчості А. Мердок	80
Чихаріна Карина. Захід-Схід: Проблема діалогу культур у творчості Сомерсета Моема (на прикладі збірки «На китайській ширмі»)	82
Шаутдінова Альона. Англійські лексичні запозичення у сфері комп'ютерної техніки в сучасній німецькій мові	83
Шестак Марина. Засоби вираження оцінки в мотиваційному дискурсі	85
Шило Таїсія. Кольороназви у творах В.С. Моема	86
Шпаченко Світлана. Mythological and Legendary Characters in the Novel by M. Shelley <i>Frankenstein</i>	87

вираженого уроку «зеро». Пояснення фонологічної системи мови, що вивчається, носить спочатку теоретичний, а потім практичний характер і починається з першого уроку. В основному, кожен урок підручників присвячений одному звуку або певній групі звуків. Тому, як ми можемо помітити, на даний момент немає універсального підходу до постановки і корекції вимови під час уроку «зеро», тому дане питання потребує подальшої розробки.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Яна ФЕДОРЕНКО

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент В.Л. Лаврухіна

Сучасний медійний дискурс є відображенням особливостей життя і розвитку суспільства, несе в собі загальні, національні та культурні цінності. Відтворення цих особливостей при перекладі є одним із питань, що потребують широкого розгляду та зумовлюють актуальність дослідження.

Дослідники приділяють значну увагу аналізу засобів масової інформації як основного засобу впливу на розум і почуття соціуму. Л.О. Кудрявцева, Л.Т. Дяченко, О.М. Дорофєєва відзначають, що чимало знань про реальність надходить опосередковано через мас-медіа. Чим є та чи інша подія в житті соціуму, усієї світової спільноти, можна зрозуміти (чи засвоїти) лише в її медіальному інсценуванні. За таких умов медійні засоби отримали унікальну можливість впливати на розум та почуття людей, на їхній склад мислення, критерії оцінок, мотивацію поведінки та ін. Такий вплив медійних текстів на соціальну свідомість досягається емоційністю мовлення, яскравими та влучними номінаціями, стилістичними прийомами, які, як відомо, не є однаковими в різних лінгвістичних системах. Особливості передачі семантики та експресивного забарвлення різноманітних елементів медійних текстів, шляхи збереження стилістичного забарвлення та конотації англomовного медійного тексту є предметом нашого дослідження.

Опираючись на працю таких дослідників, як Алан Белл, А.С. Мікоян, Р.П. Мильруд, потрібно визнати, що переклад – це один зі складних процесів розумової діяльності, який вимагає досконалого знання лексико-граматичної, синтаксичної, стилістичної будови мови оригіналу і мови перекладу, аналітичного розуму перекладача. Процес перекладу медійних текстів несе в собі ряд труднощів. Крім знання мови оригіналу і мови перекладу, їх лексико-граматичних особливостей, перекладач має добре орієнтуватися в особливостях культурних кодів обох народів, особливостях мислення, способів вираження різних емоцій і почуттів і вміти передавати всі ці емоції і почуття засобами тексту. Адже, як відомо, якщо просто відтворити англomовний медійний текст засобами української мови (дослівно чи близько до оригіналу), конотація, а інколи і смисл, тексту можуть втрачатися. Тому перекладачеві важливо зрозуміти, про що йдеться в конкретному медійному тексті, а також відчутти

емоційне забарвлення, «настрій» тексту. А потім, засобами мови перекладу відтворити настрій оригіналу в перекладі.

Важливе місце в англомовному медійному тексті займає заголовок. Сьогодні медійні заголовки тяжіють до сконденсованої подачі максимуму інформації за рахунок компресії мовних засобів заради того, щоб утримати увагу читача. У відборі заголовків до медійних текстів виявляється авторська оцінна позиція, що надає висловлюванню емоційного забарвлення.

Таким чином, англомовний медійний текст – складна структура зі своїми особливостями щодо лексико-граматичного оформлення та конотативного змісту. Переклад медійних текстів вимагає від перекладача цілісного підходу до аналізу тексту оригіналу та майстерності у втіленні семантичних та емоційних складових засобами української мови. Уваги при перекладі вимагає заголовок медійного, зокрема газетного тексту. Газетний заголовок характеризується особливою структурою, неоднозначним смисловим наповненням та своєрідним зв'язком із текстом. Враховуючи ці особливості, переклад газетних заголовків вимагає трансформацій різного типу, за допомогою яких досягається відповідність мовним нормам мови перекладу зі збереженням семантичного та конотативного змісту оригіналу.

ВІДМІННОСТІ МІЖ ДІЛОВИМ ЛИСТУВАННЯМ У БРИТАНСЬКІЙ ТА АМЕРИКАНСЬКІЙ КУЛЬТУРАХ

Катерина ФЕДОРОВА

Науковий керівник – кандидат філологічних наук Ю.О. Шпак

Сьогодні в нашій країні спостерігається виникнення нових економічних і соціальних умов, які спонукали до комерційної та організаторської діяльності широкі маси населення. Ця обставина висунула на перший план необхідність навчання мовним формам ділового спілкування, тому що успішно вести ділові переговори, грамотно скласти текст документа, вміння працювати з документами – найважливіші складові професійної культури ділової людини.

У кожній країні існують свої нюанси складання ділових листів. Основним нашим завданням є уточнення особливостей письмової ділової комунікації в британській та американській культурах.

При порівнянні британського та американського стилів ведення переговорів, слід зазначити, що британці менше приділяють увагу підготовці до переговорів. За традицією британці стримані в судженнях, уникають категоричних тверджень, тим самим висловлюючи повагу до співрозмовника. При цьому британці старанно уникають у бесіді будь-яких особистих моментів, які можуть бути трактовані як вторгнення в чуже приватне життя. Найважливішою рисою характеру вони вважають стриманість. Їм властиве вміння терпляче вислуховувати партнера, не заперечуючи йому, що зовсім не означає згоду, як може здатися іноземцю.

Звернемо увагу на певні правила графічного оформлення ділового листа. Всі пропозиції повинні починатися від однієї вертикальної лінії, тобто не